Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I niech nie nakłania was Hiskiasz do zaufania JAHWE, mówiąc: Na pewno wyratuje nas JAHWE. Nie będzie to miasto wydane w rękę króla Asyrii. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie dajcie mu się nakłonić do zaufania PANU! Gdy będzie przekonywał: Wyratuje nas JAHWE. To miasto nie będzie wydane w ręce króla Asyrii — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie dajcie się przekonać Ezechiaszowi, by zaufać JAHWE, gdy mówi: Na pewno JAHWE nas wybawi i to miasto nie będzie wydane w ręce króla Asyrii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A niech wam nie rozkazuje Ezechyjasz ufać w Panu, mówiąc: Zapewne nas Pan wybawi, a nie będzie to miasto podane w rękę króla Assyryjskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niech wam Ezechiasz nie dodaje ufności w JAHWE, mówiąc: Wyrwie i wybawi nas JAHWE: nie będzie dano to miasto w rękę króla Assyryjskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech was Ezechiasz nie ożywia nadzieją w Panu, zapewniając: Pan wybawi nas na pewno i nie wyda tego miasta w ręce króla asyryjskiego! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech Hiskiasz nie doradza wam polegać na Panu, mówiąc: Na pewno wyratuje was Pan; nie będzie to miasto wydane w rękę króla asyryjskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech was Ezechiasz nie pobudza do ufności w JAHWE słowami: JAHWE na pewno nas uratuje! Nie odda tego miasta w ręce asyryjskiego króla! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie dajcie się przekonać Ezechiaszowi, kiedy wzywa was do zaufania JAHWE, zapewniając: JAHWE z pewnością nas wybawi, nie wyda tego miasta w ręce króla Asyrii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I niech was Ezechiasz nie pociesza nadzieją w Jahwe, twierdząc: ”Jahwe z pewnością was wybawi, nie wyda tego miasta w ręce króla Asyrii”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хай вам Езекія не говорить, що: Бог вас визволить, і не видасть це місто в руку царя ассирійців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech Chiskiasz nie czyni wam nadziei w WIEKUISTYM, mówiąc: Ocali was WIEKUISTY; to miasto nie będzie oddane w rękę króla Aszuru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niech Ezechiasz nie wzbudza w was ufności do JAHWE, mówiąc: ”JAHWE na pewno nas wyzwoli. To miasto nie zostanie wydane w rękę króla Asyrii”. |